

« E Dirmel am Tisch »



Certaines scènes s'annoncent désopilantes ! (Photo DNA - Stéphane Ambos)

« E Dirmel am Tisch ». L'intitulé donne déjà le ton de la pièce préparée cette année par la troupe théâtrale de Raedersdorf. Mais quand on sait qu'il s'agit là d'une adaptation en dialecte du « Dîner de cons », on se réjouit à l'idée de pouvoir savourer ce vaudeville. Lever de rideau prévu samedi prochain 16 mars à la salle communale de Fislis.

Il fallait oser. Ils l'ont fait. Les acteurs du « Elsassier Théâtre vu Raedersdorf » présentent cette année « E Dirmel am Tisch ». Il fallait oser car ce vaudeville truculent n'est autre que l'adaptation en alsacien du fameux film de Francis Weber « Le dîner de cons », oeuvre elle-même déjà inspirée d'une pièce de théâtre. Et que par conséquent tout le monde l'a déjà vue, si ce n'est au cinéma, au moins à la télévision. Les regards seront donc très critiques sur ces acteurs qui auront donc à « faire les cons » sur scène. Mais ils s'y attendaient. Ils répètent ardemment depuis... novembre. C'est ce que cela ne s'improvise pas tout de go de jouer les « Dirmel » ! « C'est une pièce difficile à mettre en scène car les déplacements sont très limités, et puis elle est longue, trois heures en

tout, durant lesquelles il faut veiller à ne pas baisser de rythme », raconte ainsi Jean-Pierre Acker, le metteur en scène, qui peut toutefois compter sur des « acteurs expérimentés ». A savoir, Jean Burget, François Munch, Hubert Stierlin, René Erbland, Nicole Michel, Marianne Meister et Françoise Rueher.

Le dialecte : une friandise...

Jouer « le dîner de cons », Jean-Pierre Acker, lui qui par ailleurs a déjà adapté du Molière, y pensait depuis un bout de temps. « C'est une pièce non dénuée de morale, pas du vaudeville gras. L'oeuvre est teintée d'une certaine finesse. Mais je n'osais pas me lancer dans la traduction en alsacien », confesse-t-il. Une frustration qui s'est évanouie le jour où il apprit qu'un bas-rhinois, en l'occurrence Richard Stroh avait, lui, franchi le pas. Et le trac s'est totalement évaporé quand Jean-Pierre Acker a vu en septembre dernier le théâtre alsacien de Mulhouse adapter la pièce en dialecte haut-rhinois. Il s'est alors lancé lui aussi dans l'aventure. Avec délice et gourmandise car totalement séduit par les latitudes qu'offre notre parler vernaculaire mais somme toute riche en matière lexicale pour ce qui concerne les « Dirmel ». « Lorsque nous avons adapté Molière par exemple, l'Alsacien transformait la pièce, mais là c'est carrément un plus pour l'oeuvre, une vraie friandise », s'enthousiasme Jean-Pierre Acker. « Le dialecte donne une saveur supplémentaire à cette pièce, peut-être plus que le français », ose le metteur en scène. Et effectivement, les tableaux qu'en avant première quelques privilégiés ont pu découvrir, sont carrément truculents, un vrai plaisir linguistique que vous pourrez partager à partir de samedi prochain.

Julien Steinhauser

Les représentations de « E Dirmel am Tisch » seront données dans la salle communale de Fislis avec le soutien des DNA qui patronnent cette manifestation, les samedis 16 et 23 mars, dimanche 31 mars, vendredi 5 avril et samedi 6 avril à 20 h 30. Réservations : * 03 89 40 77 93.